

学位授权点建设年度报告
(专业学位授权点)
(2021年度)

学位授予单位	名称：云南师范大学
	代码：10681

授权专业学位 类别	名称：翻译
	代码：0551

授权级别	<input type="checkbox"/> 博士
	<input checked="" type="checkbox"/> 硕士

2022年2月25日

编写说明

一、本报告采取写实性描述，能用数据定量描述的，不得定性描述。定量数据除总量外，尽可能用师均、生均或比例描述。报告中所描述的内容和数据应确属本学位点，必须真实、准确，有据可查。

二、本报告的各项内容统计时间为报告当年的1月1日至12月31日。

三、本报告所涉及的师资内容应区分目前人事关系隶属本单位的专职人员和兼职导师(同一人员原则上不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复统计或填写)。

四、本报告中所涉及的成果(论文、专著、专利、科研奖励、教学成果奖励等)应是署名本单位，且同一人员的同一成果不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复统计或填写。引进人员在调入本学位点之前署名其他单位所获得的成果不填写、不统计。

五、涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后编写。

六、本学位点的研究生培养方案和学位授予质量标准文件需作为附件附在本报告之后

七、本报告文字使用四号宋体，字数不超过8000字，纸张限用A4。

一、学位授权点建设情况

(一) 目标与标准

1. 培养目标

我校翻译硕士专业学位研究生的培养目标是德、智、体全面发展的高层次、应用型、专业性口笔译人才。毕业生应具备熟练的汉外互译能力和完整合理的知识架构，能够满足云南省社会、经济、文化建设的基本需要。

我校翻译硕士学位教育的具体要求分述如下：拥护党的方针、政策，具有良好的翻译职业道德，具备严谨的科学态度和优良学风；具有完整的专业知识结构和一定的翻译理论知识，较强的汉外语言运用能力和熟练的双语互译能力，能够胜任不同专业领域的翻译工作；了解云南民族文化及东南亚南亚各国历史、政治、经济、文化和教育，能够为我省建设面向南亚、东南亚开放门户及文化旅游文化大省提供汉外语言翻译服务；学位论文在语言、内容、形式上达到《云南师范大学学位与研究生教育管理文件汇编》和《云南师范大学研究生手册》关于云南师范大学学位论文评审工作实施细则的相应要求。

2. 学位标准

【培养对象】

培养对象应具有良好的综合素质，身心健康，具备良好的汉外双语基础，且已获得国内外大学本科学历。鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。考生参加每年全国研究生入学考试，择优录取，秋季入学。

【学习年限】

实行全脱产学制 3 年。其中，课程学习为 3 个学期，专业实习为 1 个学期，学位论文撰写不少于 1 个学期。少数优秀研究生可申请提前半年或一年毕业。

【培养方式】

1) 实行学分制。课程体系分为公共必修课、专业必修课、专业限选修课、专业自选课、专业实习、社会实践、论文写作几个板块。学生必须参加规定课程学习和考试（考查），成绩合格才能取得学分；按规定修满不低于 38 个课程学分才能撰写学位论文；学位论文经答辩通过，符合有关要求，并经云南师范大学学位评定委员会审议通过后，可授予翻译硕士专业学位，颁发国务院学位委员会办公室统一印制的硕士学位证书，并同时获得硕士毕业证。

2) 授课方式。笔译课程多采用研讨式和项目翻译的方式授课。口译课程运用现代化电子信息技术，如同声传译室和多媒体教室等设备开展口译模拟现场授课。授课和论文指导由具有丰富翻译实践经验的高级职称教师承担，并聘请外事与企事业部门具有高级专业技术职务的专家参与教学和论文指导。

3) 重视实践环节。强调翻译实践能力培养和翻译案例分析，翻译实践贯穿教育、教学全过程，要求学生至少有 10 万字以上（笔译方向）或 300 小时以上（口译方向）的翻译实践。中期培养考核翻译量统计的根本依据是“学生翻译实践证明所载译量+各门任课教师提供的实际译量”之和。

4) 导师组考核。成立导师组，汇聚集体智慧，发挥集体作用。

导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加；试行双导师制。

（二）基本条件

1. 培养特色

翻译硕士专业学位研究生的培养围绕翻译能力展开，学生应具备熟练的汉外互译能力、完整合理的翻译知识架构、沟通合作的能力、运用操作翻译类软件和应用以及获取信息的技术能力，并熟悉相关的翻译职业伦理，鼓励和引导学生立足云南地域特色，围绕“民族、边疆、旅游”三大主题开展翻译实践，为“把云南省建设成为全国文化旅游文化大省，面向东南亚、南亚改革开放的重要门户”的总体目标提供优质的语言翻译服务，满足云南省社会、经济、文化建设的基本需要。

2. 师资队伍

本专业采取聘用和与合作院校组建课程团队等形式，多渠道、多方法地引育师资水平，组建跨地区、跨学校、跨学科、跨国别的高水平师资队伍，打造培养翻译人才的一流师资。现有专任翻译硕士生导师 28 人，其中博士 15 名，占比 53%，教授 9 名，副教授 13 名。另聘用了 7 名行业教师，包括正高级职称 2 人，中级职称 2 人，其他行业职称 3 人。

在师德师风建设方面，首先努力提升教师素养。通过广泛动员宣传、集中学习、争创先进等一系列活动，使教师在对职业教育的认识上、职业道德素养上以及在教风学风等方面都有了明显的改善和显著的提高。组织教师专题研究习总书记关于教育的重要讲话，举荐领学人，寻找相应典型教育工作者的先进事迹，开展研讨学习活动，启发教师的荣誉感、获得感和奉献精神；第二，将师德师风建设活动纳入

到日常工作中，如教学管理、教学例会、教学座谈以及党组织民主生活会中；积极参加教学创新大赛，评选出越南语杨健老师参加了 2020 年省级教学创新大赛，积极探索将思政教育融入课程教学的模式，以赛促教；通过上述活动的开展与实施，在专业范围内形成“学楷模、树正气”的良好氛围。

3. 科学研究

在 2020-2021 年，翻译硕士点教师在《外语学刊》、《上海翻译》等 CSSCI 期刊发表了 2 篇高水平论文，均与翻译领域密切相关，分别是：《翻译专业教学中的应用型文本质量评估——问题与对策》（李彦，2020）、《史学家、教育家何炳松的学术翻译研究》（杨言，2021）；在其他一般期刊发表 2 篇论文。另有老师出版了译著和专著，分别是：周婧老师 2021 年 6 月在湖南人民出版社出版了《老子》（汉越对照），崔潇月老师 2021 年 12 月在江西教育出版社出版了《中国当代戏剧英译研究》。2021 年本学位点有 3 项与翻译相关的教育部人文社科项目立项，包括《晚清以来上古神话海外传播中的中国形象建构研究》、《新媒介技术环境下中国网络文学译介模式研究》和《20 世纪以来越南对中国传统文化经典的译介研究》。另有 4 项国家社科项目在研。

4. 教学科研支撑

本学位点于 2020 年与解放军信息工程大学洛阳校区签署研究生联合培养合作协议，建立合作培养平台。2021 年，与昆明译诺翻译服务有限公司签约共建教学研究实习与就业基地，为研究生提供了英语、日语、越南语和泰语等多语种翻译实习基地。2021 年与昆明理工大学云南省人工智能重点实验室、小语智能信息科技有限公司建立东南亚小语种机辅翻译实践合作平台。拥有东南亚语种卫星接收室、虚拟仿真实验室、同传翻译实训室和学院外文及电子图书阅览室。

5. 奖助体系

研究生奖学金有三种类别：国家奖学金、云南省省政府奖学金、云南师范大学校级学业奖学金，助学金有两个类别：国家助学金、红河助学金。国家奖学金为每生每年 2 万元（按国家标准执行），云南省省政府奖学金为每生每年 1 万元（按照省政府标准执行），校级学业奖学金分为以下三个等级，一等：8000 元/年/人、二等：5000 元/年/人、三等：3000 元/年/人。国家助学金为每生每年 6000 元，红河助学金为 3000 元/年/人。2020 年专业学位硕士奖学金覆盖率为 56.99%，助学金覆盖率为 100%。2021 年专业学位硕士奖学金覆盖率为 52.83%，助学金覆盖率为 100%。

（三）人才培养

1. 招生选拔

2021 年招生中，翻译硕士一志愿录取 47 人，其中英语笔译 31 人、英语口语译 10 人、日语笔译 6 人；调剂录取 9 人，其中英语口语译 5 人，日语笔译 4 人。共计 56 人。英语笔译、英语口语译、日语笔译一志愿录取比例分别为 83.8%、100%、85.7%。英语口语译、日语笔译调剂录取比例分别为 21.8%、22.2%。录取学生中，省内、省外普通本科生源占比分别为 30.1%、68.9%、省外 211 毕业生占比 5.2%。为保证生源质量，我校化了招生录取流程，提高了招生录取效率，留住了大批优质生源。我校复试环节中采用线上笔试和面试相结合的方法，保证了复试录取质量。

2. 思政教育

1) 课程思政建设：本专业学位始终坚持落实立德树人根本任务，推进各类研究生课程与思想政治理论课同向同行，形成协同效应的综合教育理念，强调所有研究生课程教学都肩负德育的责任。2021 年

英语和日语两门笔译课程分别被立项为校级研究生思政示范课程。2) 意识形态管控：一是落实主体责任意识，加强对教师和学生的意识形态教育。二是严格管理课堂教育教学、严格审查学术讲座、论坛等活动内容；三是加强涉外办学、交流合作、接受境外基金资助等工作的管理；四是加强网络意识形态管理和校园新闻媒体宣传阵地的管理；五是加强抵御和防范宗教渗透；六是加强各类学生社团活动的管理。3) 基层党组织建设：本专业学位现共有八个学生党支部。根据学生党员结构，实行本科生和研究生学生党支部规范化管理，开展学生党员日常教育管理及“三会一课”活动。学生党支部与教工党支部共建试点，进一步强化党建引领学科建设、学业发展的核心作用。此外，强化学生党员身份意识，激励学生党员争当学业标兵。4) 思政队伍建设：加强辅导员队伍的职业化发展，大力支持辅导员参加职业培训。5) 社会实践育人：长期坚持通过专业实践和社会实践培养学生创新能力和服务社会的责任意识。研究生为省市各级政府及国际会议提供翻译服务、参与民族文化英译传播工作等，充分发挥自身专业特长，服务于“一带一路”建设。

3. 课程教学

首先，各语种已经形成了较为完备的课程体系。本学位点开设的核心课程包括英语翻译硕士的《翻译概论》、《文学翻译 1-2》、《非文学翻译 1-2》、《计算机辅助翻译》、《交替传译 1-2》、《同声传译 1-2》；日语翻译硕士的《基础日语笔译》、《基础日语口译》；泰语翻译硕士的《泰汉翻译实践》、《时政翻译》；越南语翻译硕士的《基础笔译》、《时政翻译》等，各个方向的课程有交叉，有融合，有共享，形成了一套多语种融会贯通的课程体系。

其次，以教促研，在教学研究领域取得了一定的成果。学位点鼓

励教师努力申报各类研究生课程项目，以促进课程的教学质量，不断完善持续改进机制。在课程和教材建设方面，杨健老师主持的《越南汉喃文学经典与中华传统文化》获国家级虚拟仿真实验一流课程和教育部双万一流课程，《玩转越南语：零起点快车道》获省级线上一流课程。何艳红老师主持的《越南文学作品选读》获新华网思政示范课程。杨健和熊世平老师出版了《大学越南语中级篇》，何艳红和杨健老师出版了《越南语书写教材》，李彦老师和陈斌老师的《非文学翻译2》和《日语基础笔译》获校级思政示范课程立项。2020年何冬梅老师的论文《泰国黑傣语概况》获得云南省哲学社科三等奖，2021年杨健老师团队申报的《聚焦一流：越南语专业课程体系的创新与提质》获云南省第九届教学成果二等奖，《推进与“一带一路”沿线国家“五通”背景下的越南语金课体系建设的实践与创新》获云南师范大学教学成果一等奖。

第三，课程建设实践取得的成果包括：英语口语译方向完成了“翻译硕士口译教学案例建设”项目中的五大专题教学案例建设。2021年英语笔译《非文学翻译》获批云南省研究生教学案例库项目。英语笔译方向基于英译文库和实习实践成果开展案例教学。《MTI毕业论文》课程主要吸取北外、上外等第一批翻译硕士专业学位点的英语、日语笔译硕士毕业论文作为规范、要求性的文本分析；小语种教师搜集整理了部分泰语笔译方向翻译硕士的毕业论文，同时指导学生撰写关于“全国非通用语类翻译硕士专业发展报告”和“云南省翻译硕士专业培养和发展”的课程论文。越南语的《机辅翻译》主要与昆明理工大学云南省人工智能重点实验室、小语智能信息科技有限公司合作，结合《越南语机辅翻译》课程，共建了“越汉翻译语料库”、“越汉科技术语库”、“越汉医疗术语库”等。

4. 导师指导

实行导师团队分级管理，设立 MTI 教育中心和学科方向负责人，统筹人才培养工作，落实导师是研究生培养第一责任人制度。制定规范的教师遴选和聘用标准，设置“见习导师”岗位，继承“传帮带”传统，形成“导师+见习导师组”制度，建设实践教学“双导师”队伍。2021年9月多名硕士生导师参加了“新文科背景下非通用语国别与区域研究”的培训和“青年研究生导师教学科研与指导能力提升培训”。导师严格按照制度要求来指导学生的学业和论文，2021年全部导师考核合格，没有出现重大教学事故或者指导失误。2021年英语翻译硕士导师团队获批云南省研究生导师团队建设项目，完成了2020年全国翻译专业学位研究生教育研究项目“少数民族地区 MTI 教师专业发展路径研究”。

5. 实践教学

为落实翻译硕士研究生的实习实践，我院于第二至四学期开设笔译实践、翻译专题讲座，并于第五学期安排翻译硕士赴合作单位进行集中实习。学院每年从专项经费中拨款，用于翻译硕士实习实践。英语翻译硕士以《生物多样性公约》缔约方大会第十五次会议（COP15）为契机，参加了昆明英语公示语纠错志愿服务活动。我校和实习基地昆明译诺翻译公司合作，深入到景区场馆和街头巷尾，开展昆明英语公示语纠错活动，优化了昆明国际语言环境。会议召开期间，我校多名 MTI 同学作为志愿者参加了 COP15 的会场志愿活动。在杨健导师带领下，越南语翻译硕士参与北京外国语大学的重大课题，搜寻2010-2020年越南文学作品并翻译部分重要文学作品段落，参与撰写了2010-2020年越南文学年谱。在杨健、熊世平导师带领下，越南语翻译硕士参与了特别委托课题的信息搜集和翻译实践，翻译了越南十

三大政治报告、越南民族和语言政策、师生共建公众号上的时政新闻。

6. 学术交流

由于疫情的关系，2020 年和 2021 年 MTI 学生参加线下学术交流的机会不多，如英语翻译硕士参加了成都举办的 IEEE 数字化社会与智能系统国际学术会议（IEEE-DSInS 2021）并发言。我们还邀请到北京大学夏露老师和广西师范大学黄兴球教授等专家来校开展线下讲座。此外，北京师范大学张政教授开展了线上讲座“翻译硕士研究论文撰写漫谈”。由于疫情期间线上翻译类讲座众多，多渠道通知并鼓励学生积极旁听各类线上讲座。

7. 论文质量

翻译硕士的学位论文类型主要为翻译报告。为打造我校翻译硕士培养的特色品牌，鼓励选择与我省地方翻译实际密切关联的“民族、边疆、旅游”类题材。本学位点制定了明确的学位论文开题规定、学位论文撰写要求等规章制度和规范的学术论文评审表及盲审表等文件，要求导师督促学生严格执行。2021 年 6 月共有翻译硕士 41 毕业，其中 13 人的学位论文在盲审中得分超过 80，占比 31.7%，并有 2 篇论文被评为校级优秀论文。

8. 质量保证

本学位点由学校和学院两级实施培养全过程监控与质量保证、加强学位论文和学位授予管理，强化指导教师质量管控责任、分流淘汰机制等情况。具体质量保证措施包括：1) 建立以质量为导向的研究生培养体系，从输入、培养、输出三方面全方位监控质量，对招生、导师、课程、科训、管理、论文、就业等关键节点进行全过程闭环质量管理。2) 建立学位授予质量标准，补充和完善培养质量相关制度。3) 学院学位分委员会、学科方向负责人、导师组、研究生教学秘书

和辅导员等相关人员机构，提供质量保证的组织保障。4) 建立和完善预警机制，包括“课程学习学分预警机制”、“招生和就业数据分析”、“论文抽查”、“论文盲审结果定性和定量分析”等。5) 培养质量评价主体多元化，评价内容涉及师德师风、课程教学、论文指导等，并对评价结果采取持续跟进和持续改进要求。

9. 学风建设

本学位点对学生加强科学道德和学术规范教育，如发现学生的学术不端行为会立即处理。2021年9月-10月在学生开学之际，开展了三场讲座，对学生进行科学道德和学术规范教育，指导学生遵守学术规范，恪守学术道德。

同时，本专业学位将翻译职业道德与职业伦理教育融入教学全过程，在各类专业课程中融入学术规范和职业伦理教育，培养学生养成伦理意识，增强社会责任感。要求学生必须认真学习和遵守2019年11月中国翻译协会正式发布的《译员职业道德准则与行为规范》（简称《规范》），加深理解翻译专业的社会意义。

10. 管理服务

首先，学院管理团队配备合理。学院目前配备主管研究生工作副院长1人、专职教学秘书1人、兼职教学秘书2人、研究生辅导员1人、科研秘书1人、MTI秘书1人。学生参与每学期的“研究生课堂教学评价”，拥有对教师教学质量评价和反馈的权利。评奖评优方面，“外国语学院研究生评价评优办法”规定学生代表、教师代表须全程参与，党政联系会通过。科研科训方面，项目申报结题、优秀论文评选程序合规透明。每月开展一次法制、安全和维权等专题教育，导师一对一不定期交流，与导师、学校后勤、当地派出所等协同并建立了

权益保障的正当处置程序。2020-2021 第一学期研究生课堂教学评价结果显示，我院开设的 14 门翻译硕士专业课程中，“非常满意”比率的平均值为 92%，其中 6 门课的“非常满意”比率为 100%。

11. 就业发展

本专业点目前只有英语翻译硕士毕业生，泰语、越南语和日语的翻译硕士暂时都处于在读状态。根据英语翻译硕士毕业生的就业调查情况，37%的毕业生就业于中初等教育单位，26%的学生就业于其他，17%的毕业生就业于高等教育单位，12%的学生就业于党政机关。学校每年向当年毕业生及其所签订的用人单位发放调查问卷，并及时收集汇总。学院每年积极组织学生参加各类创新创业竞赛与讲座，积极推送招聘信息，统计并及时更新毕业生的就业去向，上报学院初次就业率与年终就业率，并上报学院毕业生年度就业质量报告。

12. 培养质量

2020-2021 评估期间共有 83 名毕业生被授予了翻译硕士学位，包括 2020 年 42 名，2021 年 41 名。本翻译硕士学位点一直重视本专业学位学生在英汉互译语言服务中应用能力的发展与提升。学院明确规定，鼓励学生参加与本专业学位相关的各种翻译实践、英汉翻译比赛、语言服务和创新创业等活动。同时，借助本学位点的实习实践基地，狠抓本专业学位学生的动手能力和应用能力。学生参与了教育部第一批产学合作协同育人项目《RCEP 东盟国家投资法律平行语料库建设》，参与了中国南亚博览会、COP15 等国际会议的会前和现场翻译活动等。近两年来，本专业学位学生 80%以上的学位论文为翻译实践报告。在参加全国各类翻译比赛中有 40 余次获得不同等级奖项。尤其是实现了以往我校韩素音大奖零的突破，其中 2020 年有 3 名学生获得韩素音国际翻译大赛奖项，2021 年有 2 名学生获得韩素音国际

翻译大赛奖项。评估期间共有 19 名学生获得 CATTI 英语笔译三级证书，3 名学生获得英语笔译二级证书，2 名学生获得日语三级证书。

（四）服务贡献

1. 科技进步

翻译硕士专业科技创新工作不断推进。谭雪萍于 2021 年完成省级创新创业训练计划项目《趣配东南亚：东南亚小语种配音的开拓者》，使科研成果转化为技术平台。越南语翻译硕士的师生参与了教育部第一批产学合作协同育人项目《RCEP 东盟国家投资法律平行语料库建设》。

2. 经济发展

本学位点多名教师在国内重要学术和行业组织任职，为外语学科和翻译行业的发展发挥了积极作用。杨健老师参与了全国地名标准化技术委员会组织发起的越南地名汉字译写标准制定及东盟国家。

3. 文化建设

翻译教师团队获国家重点出版规划项目和国家出版基金资助，出版云南少数民族经典作品英译文库 17 部，助力少数民族文化国际传播。英语翻译硕士的师生参与了联合国 COP15 等各级各类会议的翻译服务。

二、存在的问题

1. 双师型教师数量不足。目前 MTI 教师均有笔译实践的经验，但仅有 1 名教师持有国家人力资源部颁发的翻译职业资格证书。

2. 学生翻译实践量不均，翻译类型单一化。由于机会不均，学生的笔译实践量有多有少，且笔译类型多集中于文学翻译和旅游翻译。另外由于疫情的影响，口译方向学生线下实践机会大幅度减少。

3. 学生就业路径狭窄，多局限于中小学。我校翻译硕士毕业后主

要流向还是中小学教师岗。

4. 翻译职业资格证通过率不高，尤其是二级笔译。接下来会在非文学翻译课程中融入二级笔译的备考内容，帮助学生提高过级率。

5. 四个语种之间需要进一步加强沟通，实现资源共享。

6. 翻译实习基地数量不足。接下来会联系省内外部分翻译机构，签署实习基地协议，进一步提升学生的实践和创新能力。

三、下年度计划

1. 建设“三位一体”的导师团队。以政治素质过硬、师德师风高尚、专业能力精湛、结构优化合理为主要方向，搭建 MTI 导师发展共同体，促进导师向着“教师+译者”的“双师”型教师转变。2. 增加笔译实践量，丰富笔译材料类型，特别是结合机辅翻译增加笔译实践。3. 拓展毕业生就业渠道，奠定学生就业基础。4. 加强考前辅导，提升学生翻译职业资格证过级率。5. 搭建学术交流平台，促进不同语种之间的学术互补互通，鼓励和支持团队教师申报科研项目、参与学术会议和专业培训，不断更新知识结构、提升科研能力。6. 力争新增实习基地两个，提供更贴近行业现状、符合专业发展需求的实习机会；以服务区域发展为目标，加强与基地的联动互动。7. 进一步提高学生实践和创新能力。根据专业学位建设要求及特点，培养学生职业素养、专业能力和创新精神。通过基地建设、社会服务等途径，鼓励学生积极参与专业实践和志愿服务。